

Una producción de  
**CREARTE**  
Cultura Emprendedora  
IES La Rosaleda

CUADERNO  
DIDÁCTICO  
**ABROAD**

UN MUSICAL  
BILINGÜE



**TEATRO DIDÁCTICO MUSICAL**

Más información

<http://lnx.educacionenmalaga.es/bilinguismo/2012/10/03/teatro-musical-bilingue/>

<http://cteatroaledamalaga.blogspot.com.es/>

# INTRODUCCIÓN

**ABROAD es un proyecto de Cultura Emprendedora** nacido en el IES La Rosaleda. Una iniciativa pedagógica que educa desde la creatividad e invita a la reflexión sobre la juventud y el tiempo que le toca vivir.

**ABROAD es un proyecto didáctico con guión y música original del Colectivo Crearte estructurado en tres fases**

- Actividades preparatorias del espectáculo mediante el **cuaderno didáctico bilingüe**
- Asistencia a la obra de teatro musical bilingüe
- Coloquio sobre iniciativa emprendedora con el colectivo Crearte

**ABROAD es una historia sobre jóvenes que viajan en busca de un futuro que no encuentran en su país...** Personajes se topan con las dificultades del idioma, la búsqueda de empleo y la necesidad de superar el desarraigo sin dejar ser ellos mismos. Un periplo donde las ilusiones entran en conflicto con los valores y donde la confianza en uno mismo se erige en el único aliado para aprender a vivir...

**ABROAD es un espectáculo para estudiantes hecho por estudiantes.**

- Duración: 90 minutos
- Teatro, danza y **música en directo**
- Elenco de 15 actores/bailarines/músicos

**ABROAD es un recorrido emocional...**

... por las dificultades, los sueños de unos jóvenes que deciden emigrar



# OBJETIVOS

- Promover la iniciativa emprendedora a través de un proyecto desarrollado por alumnos y alumnas de bachillerato y formación profesional
- Sensibilizar sobre la importancia del aprendizaje de idiomas como herramienta básica para el desarrollo académico, personal y profesional
- Reflexionar sobre el nuevo fenómeno migratorio y sus consecuencias en nuestra sociedad

## COMO USAR ESTE CUADERNO DIDÁCTICO

Este cuaderno está diseñado para que la asistencia al musical ABROAD sea una potente experiencia emocional y didáctica para todos los asistentes. Con este fin se han seleccionado una serie de fragmentos bilingües que permiten una aproximación a los núcleos temáticos de la obra.

El trabajo con el cuaderno didáctico está pensado en dos fases:

- Actividades preparatorias previas a la representación
- Actividades de evaluación posteriores a la representación



### SINOPSIS

*Tres jóvenes españoles aterrizan en la ciudad de Liverpool donde se enfrentan al difícil reto de aprender el idioma y encontrar trabajo.*

*Globalización, equipos de fútbol, historias de abuelos que emigraron y de estudiantes obligados a viajar.... Escenarios que evocan películas de mafias portuarias y canciones de los Beatles.*



# ACTIVIDADES PREPARATORIAS

## OBERTURA

*Read the text and answer the questions*

*Gente que viene, gente que va  
Aeropuertos, aviones,  
Maletas llenas de emociones,  
Ilusiones de ultramar!!*

*Llegan persiguiendo un sueño,  
Looking for Paradise!!  
Piensan que no tienen dueño  
All of us wanted to shine*

*Abuelos que escaparon de su historia  
Licenciados cansados de esperar  
Apenas permanece en la memoria  
Lo que algunos tuvieron que luchar*

*History has been forgotten  
Anyone recalls the pain  
The more you have, the less you see  
we were living in a dream*

*Modern planes, plenty of dreams.  
What a rare huge parade,  
and now the tale has closed its circle,  
tale of lies, tale of fools.  
We didn't know it, but we realize  
that we have to live ABROAD*

*We're in Liverpool,  
we're in Liverpool  
future is coming soon*



## QUESTIONS

WHAT DO YOU KNOW ABOUT THE CITY OF LIVERPOOL?

WHAT'S THE MAIN IDEA OF THIS POEM?



## LANDING IN LIVERPOOL

*Read the text and answer the questions*

Marta- Hi, are you John?

John- Hi, of course. Are you Marta?

Marta- Yes, I'm Marta and he is Jose

John- Nice to meet you. Welcome to Liverpool.. What about your journey?, Everything was all right?

Marta- Everything was all right, thanks

John- Bueno, your room is very near. Can you see that building? It's the new museum of Liverpool, and just behind is Albert Dock y toda la zona más cool.

Marta- I would like to visit "The Cavern"!!

John- The Cavern!, It's very near!! Aquí en Liverpool todo pilla muy a mano.

Jose- Y el tema de trabajo cómo está?

John- Bueno, it's not easy, but if you try it, you'll get it.

Jose- ¿Nos vamos ya?

John- We have to wait for another girl...



### QUESTIONS

**WHAT IS THE CAVERN?**

**WHY DO YOU THINK MARTA WANTS TO VISIT THE CAVERN?**



**IS IT EASY TO GET A JOB IN LIVERPOOL? FIND OUT MORE ABOUT JOBS AND LABOUR SITUATION IN LIVERPOOL AND EUROPE**

## PROBLEMS WITH THE MONEY

*Read the text and answer the questions*

John- Ok, IT'S TWENTY POUNDS A ROOM. AND YOU HAVE TO PAY IN ADVANCE

Jose- Pero eso no es en lo que habíamos quedado. En el mail nos decían 100 libras cada uno

John- MY GODFATHER HAS TOLD ME THAT THIS IS THE PRICE

Jose- Pues esas no son las condiciones pactadas

Maca- Pero ¿qué estás hablando?, ¿cómo vamos a pagar ese dineral?, ¿es qué nos tomáis por tontos porque somos españoles?.

John- IT'S NOT MY PROBLEM, I AM NOT THE OWNER

Jose- Pues llámalo, porque si no nos cobra lo pactado, no vamos

.....

John- IT'S NOT POSSIBLE TO CHANGE HIS DECISION. IT'S THE MARKET PRICE. I'M SORRY BUT I CAN'T DO ANYTHING

Jose- Pero esto es increíble, Marta, ¡¡vámonos!!

Marta- ¿COULD WE TALK TO HIM?

John- NO, NO, HE IS VERY BUSY AND DOESN'T WANT TO BE BOTHERED

Marta- Qué hacemos, Jose?

Jose- Cómo que qué hacemos?, pues dejar a este tío aquí plantado y buscarnos algo para esta noche por lo menos

Marta- Pero, con la hora que es y cargando con las maletas, vamos a acoplarnos aquí esta semana y después ya veremos

John- I KNOW THAT YOU'LL BE UPSET, BUT LIVERPOOL IS VERY EXPENSIVE. I THINK YOU'RE NOT GOING TO GET ANYTHING BETTER.

Quizás cuando llevéis un tiempo en la ciudad..

Jose- Pero es qué nos tomáis por tontos?

John- . I'M SORRY BUT I CAN'T DO ANYTHING

Jose- ¡¡Vámonos!!

Marta- Espera Jose, vamos a pagarle y ya buscaremos algo



**WHY ARE THE SPANIARDS UPSET?**

**WHO IS THE OWNER OF THE HOUSE?**

**DIFFERENCES BETWEEN MARTA'S OPINION AND JOSE'S OPINION**

## CONVERSATION IN THE PUB

Read the text and answer the questions

Waiter- Good morning, sir

Customer- Good morning.

Waiter- Bad news for Liverpool football team again?. ¿No Spanish players, no good team, No awards!! Say good bye to premier league

Customer- Stop talking craps, boy. Liverpool doesn't need Spanish players to be the best team of Champions League again

Waiter- I'm afraid you're wrong, sir. Those times will never come back...

I think you need three or four Spanish players... Iniesta, Xavi, Casillas...je,je

Customer- Shut up, boy. Wait for the next match against Everton and you'll see. I bet we'll win easily. Very, very easily



### QUESTIONS

What do you know about Liverpool Football team?

What is the prediction of the customer about the next match between Liverpool and Everton?

## LOOKING FOR A JOB

Read the conversation and answer the questions

Marta- How would you say in English: "Estoy interesado en conseguir este trabajo y tengo buenas cualidades para desempeñarlo"

Jose- Que no, que no, paso. Así de golpe no.

Marta- Come on, have a try!

Jose- A ver...

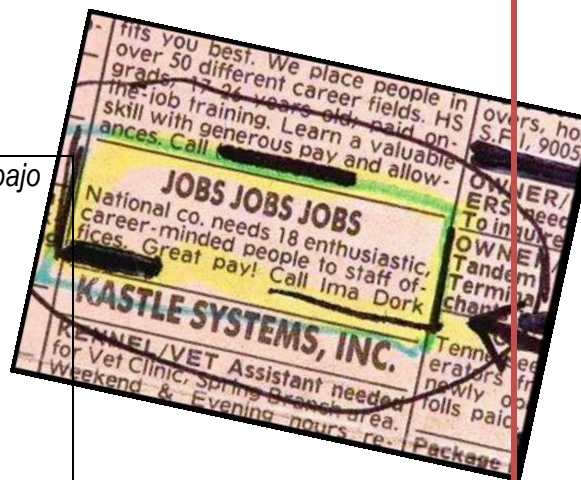
Marta- Come on, make an effort!!

Jose- A ver... I am interesting in this work and... I have...

Marta- No, no, no se dice *interesting*, que significa interesante, sino *interested*

Jose- Ya estamos, ya estás utilizando el idioma para ponerte por encima mía

Marta- But what are you saying?, I want you to improve your level



### QUESTIONS

WHAT IS YOUR OPINION ABOUT JOSE'S ATTITUDE ON LEARNING ENGLISH?

MARTA WANTS TO HELP JOSE. DO YOU THINK IT IS A GOOD DECISION? WHY?

## MARTA AND JOSE DISAGREE (SONG)

*Read this song and answer the questions*

### WHAT DO YOU SAY?

MARTA- What do you say? Oh! Can't you see my heart is beating  
What do you say? It's beating so fast  
What do you say? The time has come, come on let's go  
What did you expect? You should try for one time

#### DUET

What do you say? Can't you see my heart is beating? Oh Oh  
What do you say? Can't you see my heart is beating fast?

JOSE- What do you say? , you think the world is waiting for you  
What do you say? You live in a fairy tale  
What do you say? Don't say me more stupid whispers  
What did you expect? I will never give up in my life



### TRANSLATION

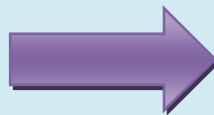
*Translate this song*

### LIVING ABROAD (SONG)

*It's a song about the feelings of people living abroad*

*Translate this song and try to imagine what it would be like for you to live abroad*

I'm walking by the road, walking by the moon,  
walking by the blues, like the hiding shadow of my soul  
trying to forget, I never understood  
I couldn't figure out



I couldn't hardly figure out what it would be living abroad like

I'm looking for the sun, looking for a smile, looking for a while  
I wonder if my feeling someday is going to rise  
Thinking of the places, moments, people, music, journeys to live  
I couldn't figure out

I couldn't hardly figure out what it would be living abroad like



## READ THESE TEXTS

### EL CAMARERO HABLA POR TELÉFONO CON SUS PADRES

Hola papá, que tal... Pues como voy a estar, pasando mas frio que un tonto y trabajando más que un chino, pero por lo demás bien... no todavía no he encontrado trabajo de lo mío, y a este paso difícil lo veo, pero bueno, siempre que tengo un hueco busco y busco... por España que tal... ¿Cómo? ¿Que otra vez ha subido los impuestos? ... a este ritmo vais a tener que pedir un crédito para comprar el pan!. Bueno dile a mama que se ponga... hola mama que tal... bien... bien... bien... bien... ya te enviado dinero... tiene que estar al llegar, pero que papa no se entere ¿vale?, besitos a todos... adiós...

Ayyy!!... no es fácil estar tan lejos de la familia. Mi padre hasta hace poco era de los que decía que los emigrantes nos estaban arruinado y que tenían la culpa de todo... no era racista pero si un poco xenófobo, y es ahora cuando su hijo es emigrante es cuando se acuerda de que su padre también lo fue, y es que estar lejos de tu gente no es nada fácil y lo único que quieres es buscar una oportunidad fuera de tu frontera para ganarte la vida, y es que no creo que nadie, quiera irse tan lejos a trabajar y dejarlo todo, tu casa, tu familia, tus amigos, a un lugar solo y donde tienes que empezar desde cero al igual que hizo mi abuelo para poder dar una vida mejor a mi padre, ¡ay que me estoy poniendo ñoño!...



### MACA SE CONFIESA

Maca- Yo estoy desesperá, sin un euro y sin saber qué hacer. A mi casa no puedo volver así, de manos vacías. Me pude venir con el dinerillo que me dejó mi madre, ¡que lo tenía a base de años ahorrando!, que la pobre se ha pasado toda su vida fregando escaleras, limpiando la mierda de la gente con dinero y tirando palante ella solita, sin ayuda de nadie.

Marta- Y tu padre?, no trabaja?

Maca- Mi padre?, si ni siquiera lo conozco!

Marta- En serio?

Maca- Palabrita der niño jezú!!, ¿Me voy a inventá yo una cosa así?. Cuando yo estaba a punto de nacer abandonó a mi madre. ¡Se quitó de en medio, vamos!. Y no volvió a dar señales de vida.

Marta- ¡Qué fuerte, tía!, yo no me imagino cómo se puede vivir sin un padre al lado, que te orienta y te protege cada vez que lo necesitas

Maca- Pues ya ves. Aquí estamos, vivita y coleando.

Marta- Ya, ya veo. Tienes mucho mérito, y tu madre también

Maca- Ella sobre todo, pero hay quien nace con estrella y quien nace estrellao!

## A SUSPICIOUS JOB INTERVIEW

Rupert- We are looking for a new people to open a new branch in the North of France. First of all you have to make a training here at Liverpool, but in a few weeks you would travel to Hamburg and France. Maybe you will probably travel to Asia.

Marta- It sounds interesting

Rupert- If you want to work with us you must speak English and French. And it would be an advantage if you can speak Chinese

Marta- I can speak English very well, and now I'm learning French, and I learn very fast.

Maca- Imposible para mí. Otra vez el maldito idioma!!

Rupert- Uhhmm, It's a good chance, and you'll get a lot of money if you trust me



### QUESTIONS

**WHAT IS THE REQUIREMENTS THAT THEY NEED TO GET THE JOB?, DO YOU THINK MACA HAS A CHANCE TO GET IT? WHAT DO YOU THINK SHE SHOULD DO IN ORDER TO GET THE JOB?**

## UNA ACALORADA DISCUSIÓN DE PAREJA

Jose- Mi padre me ha educado para no dejarme engañar, para entender el significado de...

Marta- Que no dejáis a la gente ser libre, siempre por encima del bien y del mal, como si los demás fuéramos tontos.

Jose- .... el significado de palabras como solidaridad, compañerismo, derechos

Marta- Las palabras de tu padre te las metes por...!!

Jose- Si, si ya veo que para ti las palabras familia, compromiso, honradez no significan nada. ¡¡Dispuesta a todo por triunfar!!...aunque sea a costa de aceptar que se pierdan décadas de lucha para conseguir derechos... pero claro, eso a ti no te importa. A ti te da igual que **seamos la primera generación que va a vivir peor que sus padres**. Pero tú no lo notarás. Tu siempre has vivido muy bien en tu clase "acomodada", con la protección de papá.

Marta- Oye, que yo no tengo culpa de que a mi padre le hayan ido bien las cosas!!

Jose- Ya, ya, igual a ti también te va ir bien participando en negocios turbios.

Marta- ¡¡Que te calles!!

Jose- ¡¡No, no me voy a callar, no me pienso callar nunca!! Los que callan son culpables de complicidad y también son tan responsables como los que actúan

**¿Cuál es la postura de cada uno ante la situación económica y laboral actual?**

**CANCIÓN LITTLE TOWN**  
**Los personajes añoran su ciudad...**

**En esta canción uno de los personajes nos cuenta las características de la localidad. Describe las Características.**

Behind the maps and the souvenirs  
Remains a place that you've never seen  
Behind the shops and panoramic views  
You'll find a corner where the sun is gold  
Behind the tales that they've always told  
There's a hidden place with its open doors

Don't let the shines try to lead your route  
A little bar is our culture club  
Forget the advices and the magazines  
My town is living inside of me  
Streets of darkness, streets of trash,  
Forgotten squares of my little town



Come whit me to my to my little town  
It's very near you only need to go  
It's very near you only need to flow

I've always been in love with the people  
of my little town

**IT'S TOO LATE (SONG)**

**TRANSLATE THIS SONG**

It's too late my little girl, it's too late

It's to late to tell the true

I've been hiding all my life

It's too late my little girl, it's too late

It's too late to make regrets

I've been hanging on a lie

It's too late, but is not the day

It's too late\_\_\_\_\_



It's too late my little girl, it's too late

I can't hardly find the words

To remember all my sins

It's too late my little girl, it's too late

My mind is overwhelmed

And there's no time enough to explain

It's too late my little girl, it's too late

I know the time has flown

I'm losing my soul